

Herramienta de evaluación de materiales educativos en español sobre salud

Use los criterios enumerados a continuación para determinar si un material se puede calificar como “fácil de leer”.

Vea en la **página 5** un ejemplo con comentarios de un material que se puede calificar como “fácil de leer”.

Algunos consejos antes de comenzar

- Si es la primera vez que usa esta herramienta, revise todas las secciones antes de comenzar a evaluar el material.
- Podría ser útil leer todo el material antes de evaluarlo.
- Marque cada criterio con un “sí” o un “no”.
- Es obligatorio que **aplique los criterios del 1 al 6** para cada uno de los materiales.
- Solo aplique el **criterio 7** si el material contiene elementos visuales de apoyo. Solo aplique el **criterio 8** si el material contiene números o cifras.
- El material debe obtener un “sí” en todos los criterios requeridos para ser considerado “fácil de leer”.

Un comentario sobre la relevancia cultural

Además de usar esta herramienta para determinar si los materiales son “fáciles de leer”, es importante asegurarse de que los contenidos sean culturalmente relevantes para los lectores. Siempre que esté evaluando algún material, tome en cuenta las consideraciones culturales. Por ejemplo:

- ¿Usa el material un tipo de lenguaje y ejemplos (de las actividades, las comidas, etc.) que podrían ser familiares para la audiencia?
- ¿Representan las imágenes la variedad de raza, origen étnico, edad, género y habilidad/discapacidad intelectual o física de la audiencia?
- ¿Evita el material el uso de estereotipos dominantes?
- De ser relevantes, ¿incluye el material enlaces a recursos de sitios web en español?

1. El material transmite su propósito de forma completamente clara.

El material tiene un obvio mensaje principal al principio del documento. Piense que el mensaje principal es lo más importante que la audiencia debe recordar después de leer el material. Usted debe ser capaz de identificar el mensaje principal de inmediato.

Sí

No

Notas:

2. El material no incluye información o contenido que distrae de su propósito.

El material incluye solo información que es realmente necesaria de saber y omite otros detalles que “sería bueno tener”. La idea es enfocarse en la información clave que los lectores necesitan para tomar acción. Pregúntese a usted mismo(a) si alguna información le distraería o le abrumaría si usted no estuviera familiarizado con la temática del material.

Los materiales más largos son más propensos a tener información que distrae, pero no hay un límite máximo de extensión para que un material obtenga un “sí” bajo este criterio. Recuerde que el material sí necesita incluir todo el contenido que es relevante para entender el mensaje principal.

Sí

No

Notas:

3. El material usa un lenguaje común y cotidiano. Los conceptos médicos se usan solo para familiarizar a la audiencia con los temas. Los conceptos médicos se definen cada vez que se usan.

El material usa un “lenguaje simple” (llamado *plain language* en inglés) que cualquier persona puede entender (por ejemplo, se usa “alta presión arterial” en vez de “hipertensión”) y conceptos “neutrales” que son familiares para las personas de todas las culturas (por ejemplo, se usa “resfrío” en vez de “catarro” o “carraspera”). Cuando es necesario usar conceptos menos comunes, el material los explica en su contexto y provee una definición en el mismo texto usando un lenguaje fácil de entender (por ejemplo, un lector que recibió un diagnóstico reciente de diabetes probablemente debe aprender el concepto de “glucosa”). Cuando sea relevante, el material incluye sinónimos para los conceptos que podrían no ser familiares para personas de algunos países o culturas (por ejemplo, usar los dos conceptos de “gripe o influenza”).

Pregúntese a usted mismo(a) si entendería todos los conceptos usados en el material si usted no supiera nada sobre el tema.

Sí

No

Notas:

4. El material usa la voz activa.

El material usa en su mayoría la voz activa y evita el uso de la voz pasiva. Hágase esta pregunta: ¿es el sujeto de la oración el que está **haciendo** la acción (por ejemplo, “los expertos recomiendan que usted reciba la vacuna contra la gripe o influenza”)? Si es así, entonces se está usando la voz activa. ¿O el sujeto está **recibiendo** la acción (por ejemplo, “recibir una vacuna contra la gripe o influenza es recomendado por los expertos”)? Eso es voz pasiva.

Sí

No

Notas:

5. El material separa o agrupa la información en secciones cortas.

El contenido del material está dividido en secciones cortas de información **con subtítulos**.

Evalúe si usted puede revisar el material con rapidez y encontrar la información que busca. ¿Es razonable la cantidad de contenido en cada sección o es abrumadora?

Sí

No

Notas:

6. El material usa elementos de apoyo visual para dirigir la atención hacia puntos clave (por ejemplo, se usan flechas, cajas, listados, algún tipo de letra más grande, texto destacado con negrillas o con algún color).

El material muestra dónde encontrar información importante y la destaca con elementos visuales. Revise el material y hágase esta pregunta: ¿está claro dónde encontrará la información clave aún antes de leer las palabras? También revise que el material use estos elementos de apoyo visual de forma selectiva ya que pueden volverse inefectivos si se usan en exceso.

Sí

No

Notas:

7. Los elementos de apoyo visual del material apoyan al mensaje principal o representan a la audiencia a la que está dirigido (aplique este criterio solo si el material incluye elementos de apoyo visual).

Los elementos de apoyo visual como las fotos, las ilustraciones y los gráficos pueden facilitar la comprensión de los materiales educativos sobre salud, hacerlos más interesantes y más familiares para sus lectores. Evalúe si los elementos de apoyo visual podrían ayudar a la audiencia a entender mejor el contenido o a identificarse con el material. Por ejemplo, en un material cuyo mensaje principal son los pasos que se deben tomar para prevenir el envenenamiento con plomo de los niños, una foto de la pintura deteriorada de una casa antigua puede ayudar a los lectores a entender a qué deben prestarle atención (recuerde que es mejor que todos los materiales educativos sobre salud tengan imágenes de apoyo).

Sí

No

No aplica

Notas:

8. Los números que aparecen en el material son claros y fáciles de entender (*aplique este criterio solo si el material incluye números*)

Verifique que el material usa números simples, como por ejemplo, números enteros en vez de fracciones y decimales. Recuerde que las llamadas “razones” (por ejemplo, “3 de 10”) son por lo general más fáciles de entender que los porcentajes (por ejemplo, “30%”). Y asegúrese de que el material usa números escritos como cifras (por ejemplo, 3, 2°) en vez de números escritos en palabras (por ejemplo, “tres”, “segundo”)*.

Agregar un **contexto** cuando se usan números (mediante el uso de palabras extra o números adicionales, como por ejemplo, un rango) puede también facilitar un uso más claro de los números. También ayudan las **metáforas visuales** (por ejemplo, “1 onza de queso equivale aproximadamente a tres trozos del tamaño de un dado”).

Finalmente, verifique que el material siempre haga los cálculos matemáticos para los lectores. Asegúrese de que el contenido no requiera que sus lectores tengan que sumar, restar, multiplicar, dividir o hacer ningún otro tipo de cálculo.

Sí

No

No aplica

Notas:

El material obtiene un “sí” en de un total de criterios relevantes

*Recuerde que algunas guías de estilo (por ejemplo, la usada por la *American Psychological Association*, o APA, por sus siglas en inglés) recomiendan escribir en palabras los números por debajo del 10. Use su criterio sobre cómo evaluar materiales que incluyen números escritos en palabras debido a este tipo de recomendaciones, y que de otra forma obtendrían un “sí” en el resto de los criterios de la herramienta de evaluación.

Ejemplo con comentarios

Este material obtiene un “sí” en todos los criterios de la herramienta de evaluación. Las cajas destacadas explican por qué el material obtiene un “sí” en todos los criterios.

El texto incluye solo información que se necesita saber. No hay contenido que distrae del propósito central (#2)

Un mensaje principal claro ubicado al principio del documento facilita entender el propósito del material (#1)

Proteja del plomo a sus hijos

Tener contacto con el plomo puede causar problemas con el aprendizaje, la conducta y el desarrollo de los niños. La buena noticia es que usted puede tomar medidas para proteger del plomo a sus hijos.

¿Quiénes tienen un mayor riesgo de desarrollar problemas de salud debido al plomo?

Los niños menores de 6 años tienen un mayor riesgo de desarrollar problemas relacionados con el plomo. Esto se debe a que:

- Los cuerpos de los niños pequeños están aún creciendo y desarrollándose, por lo que son más sensibles a los efectos dañinos para la salud que causa el plomo
- Los niños son más propensos a poner sus manos u otras cosas (como juguetes) en sus bocas, lo que puede causar que accidentalmente traguen polvo de plomo



¿Cómo entran en contacto los niños con el plomo?

La mayoría de las casas construidas antes de 1978 tienen pintura con plomo. Cuando la pintura antigua se agrieta y deteriora, produce polvo de plomo. Los niños pueden respirar el polvo o tragarlo.

A veces, el plomo está presente en el suelo, en el agua potable y en los productos con pintura antigua, como los juguetes, los muebles y las joyas. Pero cuando los niños entran en contacto con el plomo, es usualmente debido a la pintura con plomo en las casas más antiguas.

¿Cómo puedo proteger del plomo a mis hijos?

Siga estos pasos para mantener a su familia segura:

- Si su hogar fue construido antes de 1978, haga un análisis para verificar la presencia de plomo
- Mantenga a sus hijos alejados de habitaciones con pintura descascarada o agrietada
- Lave las manos y los juguetes de sus hijos a menudo
- Cubra la pintura agrietada o deteriorada con cinta adhesiva o papel mural (empapelado)
- Use una toalla de papel húmeda o trapee regularmente para limpiar el polvo, especialmente alrededor de las ventanas y el piso
- Si tiene alguna preocupación, pida a un médico que haga un análisis de plomo a su hijo o hija

El plomo puede causar problemas serios de salud en los niños. Por eso, tome medidas para proteger del plomo a sus hijos.

Usa números en forma de cifras, no en palabras (#8)

El material visual apoya al mensaje principal y representa a la audiencia prioritaria. (#7)

La información está dividida en secciones cortas con subtítulos (#5)

Usa la voz activa (#4)

Usa un lenguaje común y cotidiano, y conceptos neutrales que son familiares para las personas de todas las culturas. Incluye sinónimos de palabras que pueden no ser familiares para algunos países o culturas. (#3)

Los apoyos visuales como las listas y el uso de negrillas ayudan a dirigir la atención a información clave (#6)

Sobre la “Herramienta de evaluación de materiales educativos en español sobre salud”

La herramienta de evaluación de la Biblioteca Nacional de Medicina (NLM, por sus siglas en inglés) usa los criterios de comprensión de la “Herramienta de evaluación de contenidos educativos de materiales impresos para pacientes” (PEMAT-P, por sus siglas en inglés), desarrollado por la Agencia para la Investigación y Calidad de la Atención Médica (AHRQ, por sus siglas en inglés).

En 2019, la NLM invitó a expertos en la materia (*subject matter experts*, o SME, por sus siglas en inglés) a dialogar sobre el desarrollo de la herramienta PEMAT-P y otras herramientas de evaluación de comprensión de contenidos. El objetivo final fue crear una herramienta compacta que la NLM pudiera usar para determinar si los materiales educativos sobre salud son “fáciles de leer”. Los SME ayudaron a la NLM a identificar un subconjunto de criterios de comprensión relacionados con la PEMAT-P que podrían ser los más útiles para medir la facilidad de comprensión de los contenidos. Para evaluar y refinar el subconjunto de criterios, la NLM dirigió una serie de estudios cualitativos con consumidores que tenían habilidades limitadas de comprensión sobre el tema de salud.

En 2020, la NLM finalizó una investigación adicional centrada específicamente en incrementar la comprensión de mejores prácticas sobre el uso de matemáticas y números en los materiales de educación de salud. Usando los resultados de esta investigación y las mejores prácticas actuales, la NLM expandió su guía sobre el uso de elementos matemáticos en su herramienta de evaluación, agregando más recomendaciones detalladas y ejemplos adicionales.

Luego, en 2021, la NLM completó una investigación para aprender sobre las mejores prácticas relacionadas con el uso de apoyos visuales en contenidos educativos sobre salud. Sobre la base de los resultados de esta investigación, y las actuales mejores prácticas, la NLM revisó el criterio sobre apoyo de material visual y las recomendaciones contenidas en la herramienta de evaluación. La NLM también agregó consideraciones sobre la evaluación de materiales según la relevancia cultural.

En 2022, la NLM finalizó una investigación para evaluar si los materiales en español que cumplen con las guías de la herramienta de evaluación son claros y fáciles de entender para los lectores de habla hispana. Basado en los resultados de la investigación, la NLM creó una versión de la herramienta que las personas que realizan revisiones pueden usar para evaluar rápidamente el nivel de comprensión de los materiales educativos en español sobre salud.

Aprenda más sobre la PEMAT-P y cómo mide el nivel de comprensión de los materiales educativos sobre salud dirigidos a los consumidores:

- [Guía del usuario y de la PEMAT](#) (en inglés)
- [La PEMAT para los materiales impresos \(PEMAT-P\)](#) (en inglés)